

# Accord d'autonomie gouvernementale de la Première nation de Westbank



R A P P O R T   A N N U E L   D E   2 0 1 2 - 2 0 1 3   S U R   L A   M I S E   E N   O E U V R E



Publié sous l'autorité du gouvernement  
de la Première nation de Westbank  
et du gouvernement du Canada

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les droits  
de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics  
et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) par téléphone  
au 613-996-6886, ou par courriel à l'adresse suivante :  
[droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

[www.aadnc.gc.ca](http://www.aadnc.gc.ca)  
1 800 567-9604  
ATS seulement 1 866 553-0554

QS-6345-000-FF-A1  
Catalogue : R1-30/2013F  
ISSN : 2368-7649

© Sa Majesté la Reine du chef du Canada,  
représentée par le ministre des Affaires autochtones  
et du développement du Nord canadien, 2013

Cette publication est également disponible en anglais sous le  
titre : Westbank First Nation Self-Government Agreement – Annual  
Report on Implementation 2012-2013.





# Tournés vers le progrès

Nous avons le plaisir de vous présenter le Rapport annuel de 2012-2013 sur la mise en œuvre de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la Première Nation de Westbank.

Le Comité intergouvernemental de mise en œuvre (CIM) est le mécanisme par lequel le Canada et la Première nation de Westbank (PnW) travaillent ensemble à superviser les activités de mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale, tel qu'exigé par l'Accord d'autonomie gouvernementale (AAG) de la PnW et prévu dans le Plan de mise en œuvre de l'AAG de la PnW. Il doit se réunir au moins deux fois par année.

En novembre 2012, la composition du CIM a légèrement changé puisque Kimberly Thompson, directrice de la gestion des traités dans l'Ouest, a remplacé Allan Burnside en tant que représentant du fédéral au sein du CIM.

Au cours de l'année fiscale 2012-2013, le CIM a continué à concentrer ses énergies sur l'achèvement des négociations pour le nouvel Accord de transfert financier (ATF) entre Westbank et le Canada. Les négociations sont toujours en cours et les parties travaillent ensemble sur quelques derniers éléments de désaccord, mais nous continuons à progresser. Le premier ATF est arrivé à échéance le 31 mars 2010 et plusieurs prolongations d'un an ont été en vigueur depuis.

Parmi les autres questions relatives à la mise en œuvre qui ont été prioritaires au cours de l'année, on retrouve les accords d'échange de terres, en relation avec la politique fédérale sur les additions aux réserves, l'application des lois de la PnW dans le système judiciaire provincial ainsi que l'Initiative d'harmonisation des relations financières proposée par le Canada. Ces questions sont exposées plus en détail dans le rapport.

La Première nation de Westbank continue à viser les standards les plus élevés en matière de pratiques de gouvernance, et elle est un chef de file parmi les Premières nations autonomes. C'est avec fierté que nous présentons ce bilan de ses réussites.

Kimberly Thompson  
Directrice de la gestion des traités pour l'Ouest  
AADNC

Mike DeGuevara  
Conseiller  
Première nation de Westbank



# Faits en bref

**Connue historiquement sous le nom de stqa?tk'niwt**

**Langue : nsyilxcən**

**Affiliation :** L'une des sept bandes composant la Nation de l'Okanagan (incluant les tribus confédérées de Colville de l'État de Washington)

**Lieu :** Centre-Sud de la Colombie-Britannique, Canada

**Assise territoriale :** 5 parcelles

de terre totalisant 5 340 acres

**Gouvernement :** Première nation autonome

**Direction :** 1 chef et 4 conseillers (élus

par les membres à tous les trois ans)

**Effectif de la bande :** 782

**Résidents :** On retrouve environ 10 000 résidents

non membres sur les terres de la PnW

**Nombre d'employés du gouvernement :** 180

**TERRITOIRE TRADITIONNEL OKANAGAN**



**TERRES DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK**





# Investir dans notre avenir



Une fois de plus, c'est pour moi un plaisir de vous présenter ce rapport annuel sur la mise en œuvre de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la Première nation de Westbank.

La croissance de l'activité économique se poursuit sur les terres de Westbank, et plus de 400 entreprises y sont maintenant établies. Un rapport de marché immobilier de Re/Max publié durant la période 2012–2013 a révélé que les ventes de propriétés résidentielles et commerciales sur les terres de Westbank avaient dépassé celles des municipalités adjacentes. Ce rythme de croissance rapide entraîne naturellement un accroissement de la planification et des responsabilités du gouvernement. Il en a résulté, bien sûr, une demande accrue pour notre personnel et la nécessité de renforcer nos capacités, et je suis fier d'annoncer que tous se sont montrés à la hauteur du défi. En tant que gouvernement, nous travaillons continuellement à renforcer les processus de planification et de budgétisation afin de nous assurer que nos dépenses répondent aux buts, aux objectifs et priorités de la communauté.

Au cours de la présente année fiscale, le Conseil de la Première nation de Westbank a restructuré les comités du Conseil. La nouvelle organisation reflète mieux les plans communautaires et stratégiques de la PnW et correspond aux quatre chefs nourriciers. Le chef Ours noir (skəmixst) représente la gouvernance ; le chef Saumon du printemps (ntytyix) représente l'économie, le chef Racine amère (sp'iłəm) représente la terre et le chef Baie de Saskatoon (siya) représente la communauté. Chaque membre du Conseil est membre d'un ou de plusieurs des comités.

Une autre réalisation dont nous sommes très fiers est la mise en œuvre d'un plan d'assurance santé et d'assurance dentaire pour les membres de la PnW. À notre connaissance, la PnW est la seule Première nation du Canada qui a investi dans une assurance santé pour ses membres.

Je suis fier d'affirmer que la Première nation de Westbank poursuit son chemin pour devenir une communauté saine et prospère. Elle représente un modèle de ce qu'une Première nation peut accomplir, quand elle en a la possibilité et les outils appropriés en mains.

way' limləmt

Le chef Robert Louie  
Première nation de Westbank





# Allons de l'avant, ensemble

## Faits saillants de l'année du 1er avril 2012 au 31 mars 2013

L'année 2012–2013 a été marquée par une activité, une croissance et des améliorations soutenues sur les terres de Westbank.

## Améliorations communautaires

Plusieurs projets d'améliorations communautaires ont été réalisés au cours de l'année, le plus important étant le projet de mise en valeur de la plage et du parc des membres de la PnW sur la RI no 9. Ce projet incluait l'amélioration du terrain de stationnement, la préservation des espaces ouverts, l'éclairage, l'installation de clôtures, des travaux d'irrigation et l'aménagement d'un sentier pédestre en bordure du lac. L'inauguration a eu lieu en septembre 2012.



## Autres projets :

- construction de nouveaux trottoirs, bordures, caniveaux et éclairages de rues au centre de la communauté
- amélioration du terrain de jeu du Pine Stadium
- achèvement de la rénovation du rez-de-chaussée de l'édifice gouvernemental de la PnW
- achèvement d'une étude de faisabilité sur la désinfection par rayonnement ultraviolet, d'un modèle de partage des coûts et du plan de mise en œuvre du projet pour le système de distribution d'eau domestique de la PnW
- la PnW s'est associée à Peachland et au district de West Kelowna dans un projet de 13,3 millions de dollars pour accroître la capacité du traitement régional des eaux usées de Westside. Le Canada et la Colombie-Britannique ont également contribué au financement du projet
- projets d'embellissement et d'aménagement paysage
- démantèlement de la station de relèvement des eaux usées de Bayview
- améliorations à la station de pompage sur la RI no 9
- achèvement d'une stratégie de logement, dont la réalisation doit commencer immédiatement par la construction de jusqu'à 10 nouvelles maisons
- améliorations du transport collectif



## Santé et bien-être

L'édifice de Santé et bien-être de la PnW, qui héberge les Services à la communauté, est ouvert depuis maintenant sept ans. Le personnel des Services à la communauté offre une vaste éventail de programmes et de services aux résidents autochtones vivant sur les terres de la PnW.

Le 1er avril 2012, un plan d'assurance santé a été créé pour les membres de la Première nation de Westbank. Ce plan, financé par les revenus de la communauté, s'ajoute à tout plan d'assurance santé ou dentaire auquels les membres sont déjà inscrits. Il est le premier de son genre dans une communauté de Première nation au Canada et reflète l'engagement du Conseil d'assurer un mode de vie plus sain à ses membres.



## Activité économique

Un rapport de marché immobilier de Re/Max a révélé que les ventes de propriétés résidentielles et commerciales sur les terres de Westbank ont dépassé celles des régions environnantes. Les permis de construction émis par la PnW ont totalisé près de 33 millions de dollars, incluant plus de 41 000 pieds carrés de nouveaux espaces commerciaux. En août 2012, le centre commercial d'Okanagan Lake a été officiellement inauguré, amenant à près de 400 le nombre d'entreprises qui font affaire sur les terres de la PnW.

Les taxes foncières moyennes se sont accrues de moins d'un demi de 1%, les propriétés commerciales contribuant pour près de 43% et les résidences pour 55%. Le nombre de folios résidentiels s'est accru de près de 10% depuis 2011 et s'élève maintenant à 3 840. En 2012, le total des évaluations sur les terres de la PnW avoisinait 1,3 milliard de dollars, soit près de 100 millions de plus que l'année précédente.

La planification, les négociations et le lobbyisme se poursuivent pour la réalisation d'un centre de santé intégré sur les terres de Westbank.



## Participation des membres

La PnW possède une forme de participation démocratique unique qui requiert la participation des membres dans toute décision clé touchant la PnW.

Westbank envisage des amendements à ses règles d'appartenance, qui sont définies dans la partie III de la Constitution de Westbank. Un sondage a été réalisé auprès de tous les membres afin de recueillir les opinions concernant les principaux enjeux politiques et de mieux comprendre les priorités des membres quant à cette question. Les réunions des groupes de travail se poursuivent.

Trois votes à bulletin secret ont eu lieu cette année auprès des membres. En avril 2012, des amendements à l'effectuation d'utilisation du sol et aux règlements de zonage ont été approuvés pour des terrains appartenant à la communauté et situés au cœur de celle-ci. Les amendements permettront la construction d'un centre jeunesse et d'un terrain de sport adjacent au Centre de santé et bien-être. La planification et la conception de ce projet sont en cours de réalisation.

En juin 2012, un vote a eu lieu pour déterminer si les membres appuyaient l'utilisation de fonds pour l'achat d'une entreprise de guides de pourvoirie. Cette dépense n'a pas été approuvée.

Un troisième vote a eu lieu en novembre 2012 où les membres ont approuvé des amendements au Plan communautaire de la PnW.

## Élection partielle

La membre du Conseil Loretta Swite-Ghostkeeper a annoncé sa démission, et tel que prévu dans la section 45 de la Constitution de la PnW, une élection partielle était nécessaire. Celle-ci a eu lieu en août 2012 et a été remportée par le candidat Chris Derickson.



## Développement des lois de Westbank

La Community Protection Law (CPL) a été amendée en mai 2012. Cet amendement permet au Conseil d'émettre des ordonnance de non-communication contre des personnes condamnées pour une infraction en vertu de la CPL en incluant les États-Unis et d'autres pays. Une nouvelle section a été ajoutée à la loi afin de requérir que la GRC fournisse des informations sur une personne condamnée.



## Services de Police

Un troisième agent d'application de la loi a été engagé. Les agents d'application de la loi travaillent en étroite collaboration avec la GRC et assurent la sécurité des membres de la PnW et des résidants non-membres. Ils sont responsables d'appliquer les lois de la PnW, incluant les inconduites et les nuisances dans la communauté, les lieux inesthétiques, les infractions au code de la route et de stationnement, le contrôle des animaux, les permis commerciaux, les permis pour événements à l'extérieur et la protection incendie. Cette année, nos principales priorités ont été la réalisation et la mise en œuvre de plans d'urgence, la sécurité ainsi que des programmes de prévention du crime pour la communauté.

Selon les dispositions de l'AAG de la PnW, il revient à la province d'appliquer juridiquement les lois de la PnW. En conséquence, la PnW collabore avec la province de Colombie-Britannique pour élaborer un Accord de protocole administratif. Cet accord permettra de former les différents intervenants (shérifs, commissionnaires, greffiers, juges) aux dispositions de l'Accord d'autonomie gouvernementale de Westbank en vue de l'application des lois de Westbank. De plus, il établira le processus opérationnel pour l'utilisa-



tion du système de tribunaux provincial existant. Quand ce processus sera complété, Westbank et la GRC développeront un protocole d'entente pour l'application des lois de Westbank et le partage d'information.

## Honneurs

Le chef Robert Louie a reçu la Médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II en juin 2012. Cette récompense souligne les contributions réelles et durables de Canadiens à leurs communautés et à leur pays. Il a également reçu le Excellence in Aboriginal Leadership Award de l'Association des agents financiers autochtones du Canada – Xerox Canada. Ce prix souligne les réalisations autochtones en matière de gestion financière.

Lors de sa réunion générale en septembre 2012, l'AAFA a honoré la Première nation de Westbank du Best Practices Strategy and Direction award.



## Partage d'informations

La Première nation de Westbank continue à travailler avec d'autres Premières nations et gouvernements pour le partage d'informations. Cette année, le Bureau des affaires intergouvernementales a organisé la visite de onze délégations différentes.

En juillet 2012, l'Alliance de la nation Okanagan a complété un protocole coopératif Syilx dont la PnW est signataire. Le protocole définit des mécanismes permettant aux bandes membres de la nation Okanagan de travailler en coopération pour préserver et protéger les terres et les ressources du territoire syilx. Il prévoit également les domaines de responsabilité de chaque bande membre en matière de juridiction et de prise de décision.

## Autres activités du gouvernement

La PnW a entrepris une révision de ses politiques d'achat et d'approvisionnement dans le but d'économiser temps et argent pour l'organisme et d'accroître l'efficacité du processus d'achats. Un nouveau poste de responsable des achats a été créé et un système d'achats a été mis en place.

Un plan de mise en œuvre de la stratégie d'éducation a été approuvé et est actuellement mis en œuvre.

Le Conseil a réalisé sa révision annuelle du Plan stratégique pour les activités du gouvernement pour 2008–2013. Les objectifs définis dans la version précédente ont été reconduits, la « culture » ressortant davantage comme une priorité. Les autres priorités incluent l'éducation, l'emploi, l'habitation, la jeunesse, les terres de la réserve (ce point a été précisé en incluant les « additions à la réserve » et l'« agrandissement des terres et des ressources ») et la planification des investissements immobiliers pour les projets communautaires.

En décembre 2012, une restructuration des comités du Conseil a eu lieu. Il y a maintenant quatre comités, qui correspondent aux quatre Chefs nourriciers, tel que prévu dans le Plan communautaire et dans le Plan stratégique de la PnW.

### Comités du Conseil :

**Chef Ours noir – skəmxist ilmixʷəm**  
*représente la gouvernance – səxʷkč'xʷipla?*

**Chef Racine amère – sp'iłəm ilmixʷəm**  
*représente la terre – tmxʷula?lxʷ*

**Chef Baie de Saskatoon – s'iya? ilmixʷəm**  
*représente la communauté – nukʷcwixtn*

**Chef Saumon du printemps – nttyix ilmixʷəm**  
*représente l'économie – qʷayqʷyt qʷyula?xʷ*





# Soutenir la vision

## Gestion financière

Du 1er avril 2012 au 31 mars 2013

## Une nouvelle année de résultats positifs

Pour soutenir la vision communautaire, des pratiques de gestion financières saines, fondées sur des lois et des politiques claires, ont été essentielles pour le succès de l'autonomie gouvernementale de Westbank. Pour l'année terminée en mars 2013, le gouvernement de la PnW a poursuivi sa longue série de surplus financiers, bien que le surplus a été moins important qu'au cours des années précédentes en raison d'une diminution générale des revenus.

Les revenus consolidés du gouvernement de la PnW sont passés de 42,3 millions de dollars en 2012 à 35,1 millions en 2013. Cette diminution est due en premier lieu à l'achèvement de projets majeurs d'améliorations des routes entrepris au nom de la province de Colombie-Britannique, qui a réduit le total des revenus de 5,5 millions. De plus, en raison d'une modification des politiques comptables, un montant de 1,1 million en droits de développement a été inscrit comme reporté et non inclus en tant que revenu, comme c'était le cas au cours des années précédentes. Le reste de la différence de 7,2 millions est attribuable à la diminution de plusieurs autres sources de revenus.

Par conséquent, à la mesure de la diminution des revenus, les dépenses du gouvernement de la PnW ont aussi diminué en 2013, passant de 35,4 millions de dollars en 2012 à 31,2 millions en 2013 ; la plus importante diminution des dépenses, de 5,5 millions, correspond à celle des revenus



relatifs aux projets majeurs de construction de routes. Les dépenses d'opération, incluant les salaires et bénéfices, le matériel et les approvisionnements, ont augmenté puisque l'administration du gouvernement de la PnW a connu une croissance afin de répondre à la demande accrue d'infrastructures et de services locaux.

## Une situation financière solide

En 2013, plusieurs projets d'immobilisations majeurs ont été entrepris. Conformément à la loi de la PnW, 6,1 millions de dollars ont été prévus et autorisés pour l'habitation à coût abordable et des améliorations aux infrastructures, incluant des trottoirs et des rues, des améliorations majeures des rives et l'achat de nouveaux équipements d'entretien. Aucun nouvel emprunt n'a été fait en 2013 sauf pour la construction de logements à coût abordable, qui ont été



hypothéqués après leur construction pour profiter des taux d'intérêt réduits de la SCHL.

La dette globale du gouvernement de la PnW a diminué en 2013 grâce au paiement forfaitaire de 600 000 \$ appliqué à l'hypothèque sur l'édifice des Services communautaires de la PnW. Cette hypothèque, qui s'élevait au départ à 1,5 million de dollars en 2007, a été réduite à 240 000 \$ en 2013.

À la fin de l'année, les « actifs non financiers » du gouvernement de la PnW (infrastructures, matériel et édifices) étaient estimés à 52,7 millions de dollars, soit 4,5 millions de plus que l'année précédente. Les actifs financiers s'élevaient à 39,7 millions, en légère baisse par rapport aux 40,3 millions de l'année précédente, correspondant à l'utilisation d'actifs financiers pour construire ou acheter des actifs immobiliers.

## Prévisions

Conformément au Plan communautaire de la PnW et au Plan stratégique du Chef et du Conseil de la PnW, les priorités de dépense en 2014 continueront à se porter sur des projets d'immobilisations comme le logement communautaire, la construction d'un centre jeunesse de la PnW, la construction



de trottoirs et possiblement un agrandissement d'école.

Nous nous attendons aussi à ce que le nouvel Accord de transfert financier avec le Canada soit enfin conclu en 2014. Conformément à l'Accord d'autonomie gouvernementale, le Canada a reconnu que le coût de gouvernance et la prestation de programmes et services par le gouvernement de la PnW est une responsabilité partagée entre le Canada et Westbank. En conséquence, le Canada fournit une contribution annuelle pour aider le gouvernement de la PnW à fournir certains programmes et services dans les domaines où le gouvernement de la PnW a juridiction ou ceux où le Canada demeure responsable de la prestation des services. En 2013, la contribution du Canada au gouvernement de la PnW s'est élevée à \$ 4 779 976 millions de dollars.

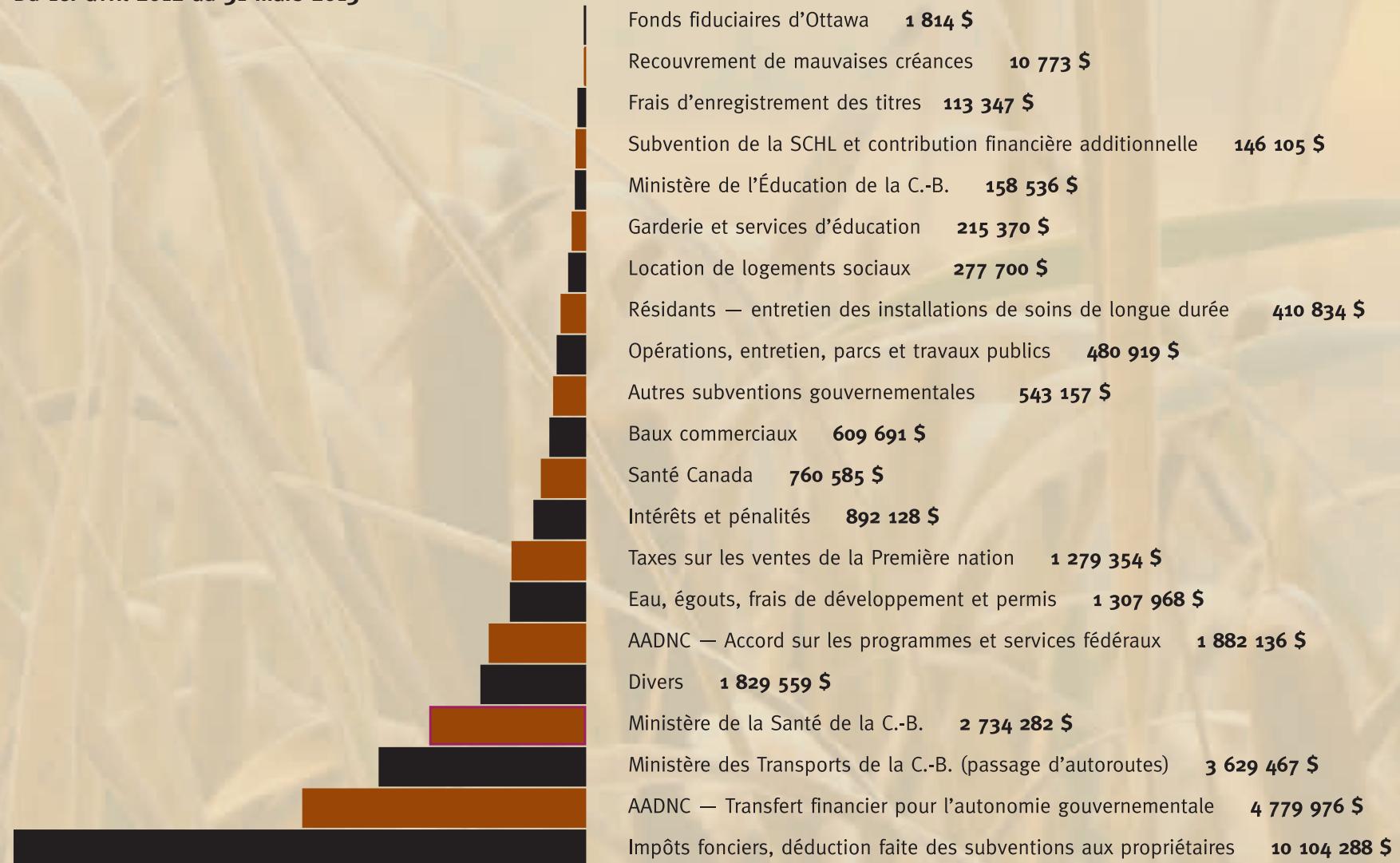




Les tableaux et les graphiques présentés ci-dessous sont basés sur les états financiers vérifiés préparés par BDO Dunwoody et approuvés par le chef et le Conseil de la PnW. Les états financiers vérifiés de la PnW sont publiés dans le Rapport annuel 2012–2013 de la PnW.

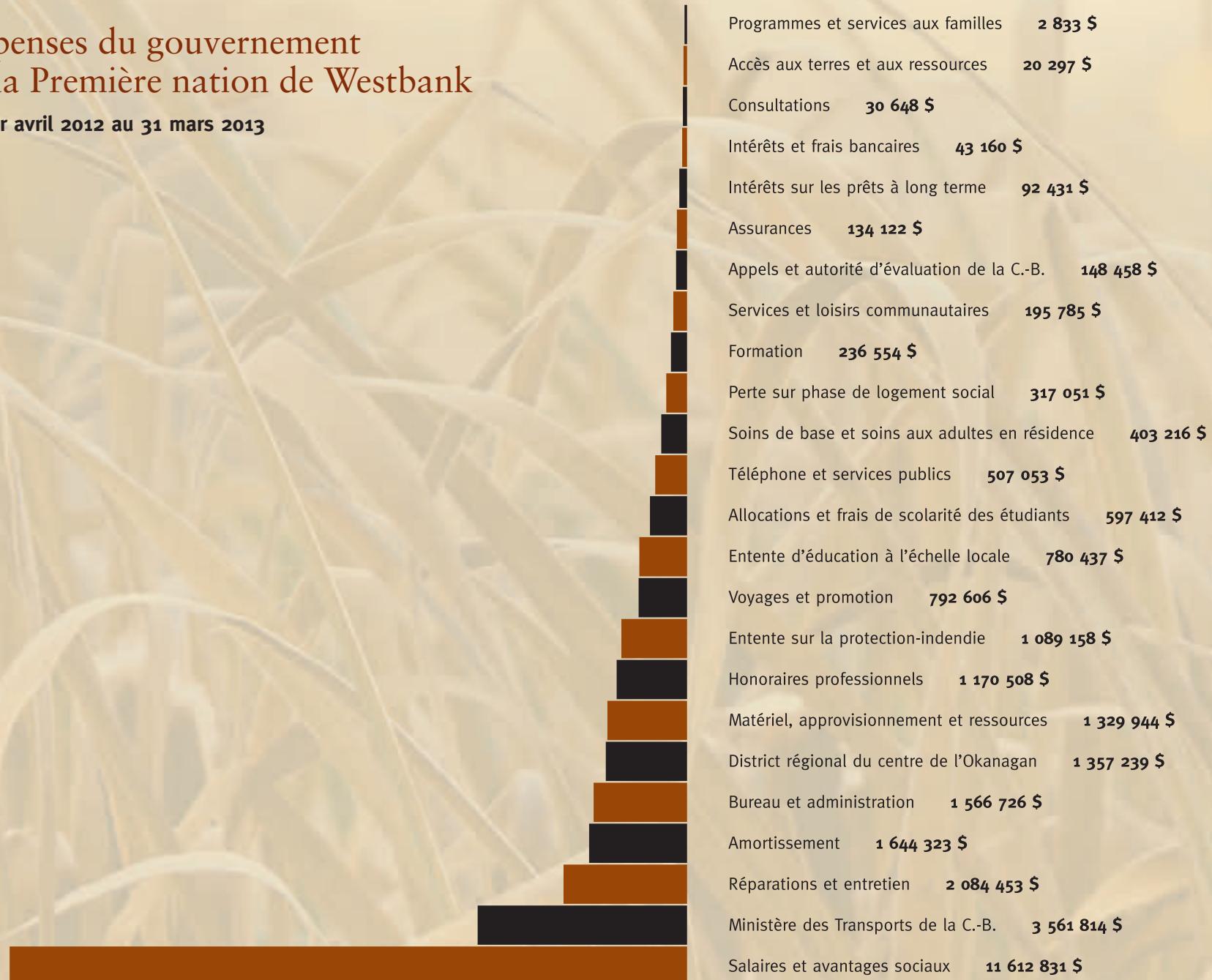
## Revenus du gouvernement de la Première nation de Westbank

**Du 1er avril 2012 au 31 mars 2013**



# Dépenses du gouvernement de la Première nation de Westbank

**Du 1er avril 2012 au 31 mars 2013**



## Remerciements

Barb Coble  
Brian Conner  
Mike DeGuevara, conseiller  
Raf DeGuevara  
Carole Humphreys  
Kevin Malone  
Micha Menczer  
Dr Tim Raybould  
Kimberly Thompson





Gouvernement de la Première nation de Westbank [www.wfn.ca](http://www.wfn.ca)

Canada

Gouvernement du Canada [www.ainc-inac.gc.ca](http://www.ainc-inac.gc.ca)